

Елена Симонато, Наталья Бичурина

«Швейцарские колонии в Северном Причерноморье: перспективы исследования»  
или «Швейцарские колонии в Северном Причерноморье: швейцарско-российское  
сотрудничество»

*«Двадцать лет, как я оставил Швейцарию, мою родину, и поселился в тебе, благодатный юг благословенной России. И ты принял меня как родного, предложил мне все, чем пользуются твои собственные дети, дети великой и славной земли русской.*

*Поверь, что все это я глубоко чувствую и перед целым светом говорю, что нигде я не был так счастлив, как под твоим гостеприимным кровом»<sup>1</sup>.*

Так в 1854 году писал в предисловии к своему труду по виноградарству и виноделию Шарль Тардан, сын Луи-Венсана Тардана, ботаника из кантона Во, основавшего в 1822 году самую крупную из швейцарских винодельческих колоний в Российской империи – Шаба ныне Шабо. Шабо возникло при содействии Фредерика Цезара де ля Гарпа, наставника императора Александра I, выходца из того же кантона Во, и расположилось на правом берегу Днестровского лимана (в Одесской области). Несколькими годами ранее, в 1805 году, в Крыму немецкоязычными колонистами из кантона Цюрих была основана другая швейцарская колония - Цюрихталь.

Как сложилась дальнейшая судьба швейцарских колонистов в Северном Причерноморье – в Российской империи, Румынии, Советском Союзе? На каких языках они говорили? Кем они себя чувствовали, как продолжали традиции своих предков на новой родине, как ладили с местным населением? Что историки, филологи и лингвисты могут нам рассказать об этих колонистах сегодня?

Этим вопросам была посвящена конференция под названием «Швейцарские колонии в Северном Причерноморье», которая прошла 7 и 8 февраля 2019 года в Лозаннском университете при поддержке Швейцарского научного фонда и Почетного консульства Российской Федерации в Лозанне. В частности, на конференции были представлены результаты совместного российско-швейцарского научного проекта «Швейцарские поселения в Северном Причерноморье: лингво-идентичностный аспект», над которым три года работают коллективы Лозаннского и Санкт-Петербургского университетов.

Исследовательский проект предполагает изучение исторических источников о швейцарских колониях Северного Причерноморья, хранящихся в архивах сразу нескольких стран – Швейцарии, России, Украины, Германии. Впервые была осуществлена задача наиболее подробного сбора сведений, до настоящего дня неизвестных не только широкой публике, но часто историкам. Но данные документы – не единственное достижение. Также впервые были детально исследованы описания языка колонистов, составленные филологами Ленинградского университета в 1920-е - 1960-е гг., а ведь эти записи – поистине уникальные материалы для этнологов и лингвистов. Без них невозможно бы было воссоздать жизнь колонистов, которые пронесли через годы свою культуру и языки - немецкий и немецкие диалекты в Крыму, французский и франкопровансальский («патуа» кантона Во) в Бессарабии.

Вторая часть проекта – изучение материалов о жизни колонистов на основании частных архивов – дневников, фотографий, рассказов потомков колонистов. Судьба последних жителей колоний нередко была трагичной. Две мировые войны напрямую

---

<sup>1</sup> Ш. Тардан. Виноградарство и виноделие. Изд. 3-е. Одесса, 1874, стр. 5-8.

повлияли на жизнь колоний, ведь они находились в наиболее пострадавших регионах. Немецкоязычные жители Крыма подверглись депортации, немногим удалось вернуться в Швейцарию. Для жителей колонии Шабо судьба распорядилась по-разному: некоторые вернулись в Швейцарию сразу же, некоторые осели в Румынии, некоторые оказались в немецких лагерях для германских переселенцев вплоть до окончания войны. Общение с потомками как в Шабо, так и в Швейцарии- это всегда большое везение, ведь их осталось так мало и сведения собирают буквально по крупицам.

Два дня насыщенной программы включали лекции и доклады исследователей из Лозанны, Санкт-Петербурга, Москвы, Парижа и Ньюкасла. Первый день конференции открылся лекцией Стеллы Гервас из университета Ньюкасла, которая предложила отойти от традиционных национальных историографий, будь то российская, румынская, турецкая и т.п., и проанализировать социокультурные и экономические процессы Причерноморья, поставив в центр исследования само Черное море. Сергей Кашенко и Мария Миретина из Санкт-Петербургского государственного университета рассказали про Цюрихталь, первый с исторической, а вторая с лингвистической точек зрения. Наталья Бичурина представила анализ ситуации во франкоязычной части Шабо, объединив подходы лингвистической антропологии и социолингвистики, а Елена Симонато проанализировала динамику социолингвистической ситуации немецкоязычных жителей Шабо. Владислав Ржеуцкий из Москвы предложил перенестись из аграрных колоний в города, рассказав про язык швейцарских гувернеров в городах Российской империи.

День завершился показом фильма режиссера из Тичино Рубена Роселло «1918. Прощание с Россией» и творческой встречей с режиссером. Фильм повествует об истории одной швейцарско-итальянской колонии Святого Николая в окрестностях Пятигорска, основанной выходцами из кантона Тичино. Примечательно, что именно в тот вечер в Лозанне потомки швейцарских колонистов из Тичино впервые встретились друг с другом.

Второй день конференции был посвящен лингвистическому анализу анклавных говоров. Ирина Томьер из Сорбонны представила анализ языка молдавских колонистов в СССР, Ирина Иванова из Русского Лемана – исследования сорбских говоров в петербургской лингвистической традиции, Лариса Пузейкина представила исследования архива известного филолога, изучавшего говоры немцев и швейцарцев на территории СССР – М. Жирмунского, Марина Самарина рассказала об истории и современной жизни итальянцев в Крыму.

Организаторы конференции – исследователи Лозаннского университета, сотрудницы кафедры славянских языков Елена Симонато, Наталья Бичурина, Ирина Иванова, отмечают, что тема проекта вызывает широкий интерес как у университетской аудитории, так и среди жителей кантона Во и различных ассоциаций краеведов. Так, тема эмиграции в Шабо будет затронута на Празднике виноделов в Веве, который проводится раз в 25 лет и будет праздноваться летом 2019 года.

Сборник статей по проекту на французском языке:  
(<https://www.unil.ch/slas/home/menuinst/recherche/langues-slaves/projet-de-recherche/projets-en-cours.html> )